

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

**HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO
GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA
BIZKAIKO GURUTZE GORRIA,
“ELIKAGAIEN HORNIDURA BILBON”
PROGRAMA GAUZATZEKO 2020an**

**CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN
SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE
BILBAO Y CRUZ ROJA BIZKAIA PARA EL
DESARROLLO DEL PROGRAMA
“SUMINISTRO DE ALIMENTOS EN EL
MUNICIPIO DE BILBAO” AÑO 2020**

BILDUTAKOAK

REUNIDOS

Alde batetik, Juan IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

De una parte D. Juan IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Bestetik, Víctor GUTIÉRREZ SAINZ jauna, GURUTZE GORRIA erakundearen izenean (IFK: Q2866001G).

Y de otra, D. Víctor GUTIÉRREZ SAINZ, en representación de la Entidad CRUZ ROJA, con C.I.F Q2866001G.

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako, hauxe

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

AZALDU DUTE

EXPONEN

1.- BIZKAIKO GURUTZE GORRIA eta BIZKAIKO ELIKAGAIEN BANKUA irabazi-asmorik gabeko erakundeak dira eta gizakiaren oinarritzko beharrianetako bati - elikatze beharri- erantzuna eman nahi die, aldi berean, elikagaiak xahutzearen aurka egiten dute. Gurutze Gorriak FEAD funtsetik hartzen ditu elikagai ez-galkorrak eta banatu egiten ditu, eta Elikagaien Bankuak zenbait programaren bidez banatzen die elikagai galkorrak eta ez-galkorrak beharrianetan dauden pertsonen. Erakunde biek onartzen dute gaur egungo banaketa-sistemek eskasiak dauzkatela.

1º.- Que tanto CRUZ ROJA BIZKAIA como El BANCO DE ALIMENTOS DE BIZKAIA son instituciones sin ánimo de lucro que tratan de resolver una necesidad básica del ser humano como es la alimentación, luchando, a su vez contra el despilfarro de alimentos. Cruz Roja realiza repartos de alimentos no perecederos procedentes del FEAD y el Banco de Alimentos distribuye mediante diversos programas alimentos perecederos y no perecederos a las personas necesitadas. Ambas entidades reconocen insuficiencias en sus sistemas actuales de reparto.

Hori dela-eta, erakunde biek banaketa egiteko sistema berri bat proposatu dute: denda edo autozerbitzu bat; aldi berean, lagun egiteko neurriak eskainiko zaizkie eskatzen duten erabiltzaileei.

Por este motivo, ambas entidades proponen un nuevo sistema de reparto mediante un sistema de tienda o autoservicio complementado con medidas de acompañamiento que se ofrecen a los usuarios que lo soliciten.

“Centros de Apoyo BBK Lagun Guneak” proiektuaren helburua da arreta integraleko zerbitzua ematea gizarte bazterkeriaren arriskuan daudenei eta familiei elikagaiak emateko banaketak modu duinean egitea, erantzun

El objetivo del Proyecto “Centros de Apoyo BBK Lagun Guneak” es ofrecer un servicio de atención integral a las personas en riesgo de exclusión social y dignificar los repartos de alimentos a las familias,

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

pertsonalizatuak eta arazo desberdinetarako laguntza eskainiz.

Bizkaiko Gurutze Gorriak eta Elikagaien Bankuak sustatzen dute aipatutako proiektua. Hala ere, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean eta Diru-laguntzen 38/2003 Lege Orokorrean xedatutakoa betetzeko, Bizkaiko Gurutze Gorria izendatu da hitzarmenaren arduradun izateko eta hura sinatzeko.

Bilboko Udalaren Gizarte Ekintza Sailak, sailak berak egindako txosten ugari aztertuta eta beste erakunde publiko eta pribatu batzuetako informazio-iturrietatik, gaur egungo egoera sozioekonomikoaren eragina arintzeko asmoz, Gizarte Ekintzaren arloko laguntzak sendotzea erabaki du, herritarren oinarritzko beharrezanez erantzuna emateko. Neurri horietako bat da elikatze produktuak hornitzea.

Gizarte Ekintza Sailak modu positiboan baloratzen du BIZKAIKO GURUTZE GORRIA eta BIZKAIKO ELIKAGAIEN BANKUA erakundeek arlo horretan egin duten ibilbidea, Udalak gizarte zerbitzuen arloan dauzkan interesen osagarria eta antzekoa baita.

2.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i, 73. eta 74. artikuluetan eta berauekin bateratsuak direnetan xedatutakoarekin bat etorruta, herri administrazioek eskumena dute irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimenek gizarte-zerbitzuen arloan parte hartu eta horiek sustatu ditzaten.

3.- Udalaren Osoko Bilkuran Gizarte Ekintza Sailerako 2020. ekitaldirako onartutako aurrekontuaren barruan, **53.560,00** euroko diru-laguntza izenduna aurreikusita dago GURUTZE GORRIAREN alde. APG 2020/31000/23150/4819900.

4.- GURUTZE GORRIAK 2020an gauzatuko duen programaren memoria-proiektua (1. ERANSKINA) eta programa gauzatzeko aurrekontua aurkeztu ditu (2. ERANSKINA). Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak ontzat jo

ofreциendo respuestas personalizadas y acompañamiento a sus diferentes problemáticas.

El mencionado Proyecto se encuentra promovido tanto por Cruz Roja Bizkaia como por Banco de Alimentos, no obstante lo anterior, y a los efectos de dar cumplimiento a lo dispuesto en la Ley 40/2015 de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público en relación con la Ley 38/2003 de 17 de noviembre General de Subvenciones se designa a Cruz Roja Bizkaia como responsable del convenio y para su firma.

El Ayuntamiento de Bilbao a través del estudio de numerosos informes del Área de Acción Social, así como de diversas fuentes de información de otras entidades públicas y privadas, con el objeto de paliar el impacto de la actual situación socioeconómica, ha decidido reforzar las ayudas en materia de Acción Social para atender a las necesidades básicas de la ciudadanía y entre dichas medidas está favorecer el acceso a productos de alimentación.

El Área de Acción Social valora positivamente la trayectoria que vienen desarrollando tanto CRUZ ROJA BIZKAIA como BANCO DE ALIMENTOS DE BIZKAIA en este ámbito, que tienen un carácter complementario y afín a los intereses municipales en el ámbito de los Servicios Sociales.

2º.- Que la Ley de Servicios 12/2008 de 5 de diciembre contempla en sus artículos 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

3º.- Que en el Presupuesto del año 2020 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **53.560,00 €** a favor CRUZ ROJA APG 2020/31000/23150/4819900.

4º.- Que la Entidad CRUZ ROJA ha presentado la Memoria- Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2020 (ANEXO 1), junto con su presupuesto de ejecución (ANEXO 2) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

du programa. **Hitzarmen hau eta eranskin biak sinatu behar dira.**

programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia las partes firmantes,

ERABAKI DUTE

ACUERDAN

LEHENENGOA.- HELBURUA

PRIMERO.- OBJETO

GURUTZE GORRIARI eta Elikagaien Bankuari emango zaien diru-laguntza arautzea. Diru-laguntza horrez bidez BBK Lagun Guneak programa finantzatzeko da, elikagaien banaketan laguntzeko zentroak.

Regular la concesión de una subvención a CRUZ ROJA y Banco de Alimentos para financiar el programa Centros de apoyo a la distribución de alimentos: BBK Lagun Guneak.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrira burutuko dira. Hona hemen:

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

a) Erantzukizun publikoa. Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.

a) Responsabilidad pública. Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.

b) Unibertsaltasuna. Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

b) Universalidad. Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

c) Berdintasuna eta ekitatea. Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu-

c) Igualdad y equidad. Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus

berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte-zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharizan bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte-arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera

actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.
- h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

jardungo dira ekarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasuna egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

i) Gizarte- ekimena sustatzea. Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte- zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.

j) .Herriararen parte-hartzea. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartzeko lankidetzan ari daitezten sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.

k) Kalitatea. Prestazio eta zerbitzu nagusien kalitate- estandar gutxienezko batzuk izan dituzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

i) Promoción de la iniciativa social. Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

j) Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

k) Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUA JASOKO DUTEN PERTSONAK ETA SARBIDEA

Zerbitzuaren jasotzaileak dira etxean jatorriak prestatzeko gaitasuna izan baina oinarritzko elikagaiak erosteko baliabide ekonomikorik ez duten pertsonak edo elkarbizitza-unitateak, zerbitzua jasotzeko baldintzak betetzen dituztenean (1. eranskinean).

Gizarte Ekintza Sailak bideratutako kasuetarako jarraipenerako irizpideak eta epeak ezarri ahal izango ditu.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN EGINKIZUNAK ETA KONPROMISOAK

GURUTZE GORRIAK, hitzarmen honen helburua den zerbitzua garatzeko, elikagaiak hornitzeko prozeduraren berezko funtzioak garatuko dituela hitz ematen du, hain zuzen ere honela:

TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Son destinatarias, las personas/unidades de convivencia que no dispongan de ingresos económicos suficientes para la adquisición de productos básicos de alimentación

El Área de Acción Social podrá establecer criterios y plazos de seguimiento de los casos derivados.

CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

CRUZ ROJA para el desarrollo del Servicio objeto del presente convenio, se compromete al desarrollo de las funciones propias del procedimiento para el suministro de alimento, con el siguiente alcance:

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

- Oinarrizko elikagaiak ematea zentroari, Oinarrizko Gizarte Zerbitzuek zehaztutako erabiltzaileek zerbitzu hori erabili ahal izan dezaten.
- Gurutze Gorriak kudeatuko du onuradunen harrera, zerbitzuan sar daitezen. Horretarako, behar den agiriak bilduko ditu eta horiek berritzeko egutegia zehaztuko du. Prestazioak iraupena zehaztuko du eta erabiltzaile bakoitzaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari jakinaraziko zaio.
- Gurutze Gorriak lagun egiteko neurriak eskainiko dizkie erabiltzaileei, ikusten diren beharizanen arabera, eta erabiltzaile bakoitzaren Oinarrizko Gizarte Zerbitzuari jakinaraziko zaio.
- Zerbitzua erabiltzen duten familien egoeraren jarraipena egingo da gutxienez urtean behin, lagun egiteko neurrietan zehazten den jarraipenaz gainera.
- Hitzarmen honetan programaren koordinaziorako eta jarraipenerako zehaztutako saioetan parte hartuko du, baita zerbitzuari lotuta Udalaren eskariz ezartzen direnetan ere.
- Helburu sozial hau modu normalean garatzeko, behar diren beste langile egokiz hornitzea zerbitzua.
- Erakundeak erantzukizun zibileko aseguruia kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
- Gizarte Ekintza Sailak zerbitzuari buruz eska ditzakeen datu eta txosten guztiak ematea.
- Diru-laguntzak emateko Legearen Arautegiaren 72. artikulua arabera, **hitzarmenaren indarraldia (urtebetekoa) amaitu eta bi hilabeteko epean (2021ko martxoaren 1a baino lehen)** programan
- Dotar de productos básicos de alimentación al centro para que los usuarios señalados por los Servicios Sociales de Base puedan hacer uso del mencionado servicio.
- Cruz Roja gestionará la acogida de las personas beneficiarias para incorporarles en el servicio. a estos efectos, recogerá la documentación necesaria y se calendarizará la renovación de la misma. Se establecerá la duración de la prestación y su duración con comunicación al Servicio Social de Base correspondiente a cada usuario.
- Cruz Roja ofrecerá a los usuarios diferentes medidas de acompañamiento en función de las necesidades detectadas con comunicación al Servicio Social de Base correspondiente a cada usuario.
- Se realizará un seguimiento de la situación de las familias usuarias del servicio al menos una vez al año, además del seguimiento que se marque en las medidas de acompañamiento.
- Participar en las sesiones de coordinación y seguimiento del programa determinadas en este convenio, así como las que pudieran establecerse a requerimiento municipal, relacionadas con el servicio.
- Dotar del personal suficiente y adecuado para el normal desarrollo del objeto social que se pretende.
- La Entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
- Aportar cuantos datos e informes que sobre la prestación del servicio pueda serles requeridos por el Área de Acción Social.
- **Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (antes del 1 de marzo de 2021)** deberán presentar, (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones), cuenta

egindako gastuaren justifikazioa aurkeztu behar da, agiri hauen bidez:

- a) Diru-laguntza emateko baldintzak bete direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Egindako jarduerak eta lortutako emaitzak aipatu behar dira. Datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko sistema bat egingo da memorian. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hori 2021ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da.**

- b) Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa, agiriekin justifikatuta (jatorrizko agiriak, fakturak). Hitzarmenaren xede den programa egiteko jasotako diru-kopurua zertan erabili den zehaztuko da.

- Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. Amortizazioak diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak izan arren, hitzarmenaren testuan beren beregi aipatzen badira, horiek ez onartzea da irizpidea, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.
- Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa,

justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:

- a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse antes del 1 de febrero de 2021.**

- b) Balance económico de ingresos y gastos, justificado documentalmente (documentos facturas originales), y en el que se especifique el destino dado al importe económico recibido para la realización del Programa objeto de convenio.

- Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. Que, pese al carácter de concepto subvencionable de las amortizaciones, siempre y cuando sean expresamente previstas en el texto del convenio, es criterio no admitirlas, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.
- Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99-€ + IVA para la contratación de servicios,

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana. Aurkeztzen diren eskaintzak justifikazioan edota diru-laguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren beregi justifikatzeko.

- Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen ziurtatzeko jatorrizko agirietan hauek bereizi behar dira:

Programarekin zuzenean lotutako gastuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin batera, hartzailearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaportea) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzailearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

suministros y 39.999,99-€+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

- La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta Gizarte Segurantzari egindako kotizazioak aurkeztu behar dira.

Zeharkako kostuak: beren-beregi eskatu ezean, ez da ezelako ziurtagiririk aurkeztu beharko. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira. Jarduerari atxikitako kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

- Gastuak justifikatzeko agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:
 - Onuradunaren identifikazioa.
 - Gastua zertan egin den. Zuzeneko zerikusia izan beharko du programa gauzatzearekin.
- Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira justifikazio-agiriak.
- Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu eta posta elektronikoz bidali beharko da Gizarte Ekintza Sailera: subarea.atenciones@bilbao.eus
- Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, hitzarmena sinatzen duen elkarteak horretarako laguntza emateko konpromisoa hartzen du.
- Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte Ekintza eta

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

Los costes indirectos, para los que, salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos del presente convenio (ANEXO 2).

- Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
 - La identificación de la entidad beneficiaria.
 - La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.
- Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.
- La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus
- En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
- La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

Etxebizitza Sailari jakinarazi behar zaio diruz lagundutako programa ordaintzeko izan dituzten beste laguntza, diru-laguntza, sarrera edo baliabide batzuk. Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da jakinarazpena eta dokumentu-bidez justifikatu. **Edozelan ere, diru-laguntzen bidez lortutako finantzazioa ezin izango da diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa izan. Horrelakoetan, Udalari itzuli beharko zaio dagokion kopurua.**

- Elkarreak udalaren finantzazio horren publizitatea egin beharko du inprimatzen dituen materialetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikus-entzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udalaren logotipo berria emango dio entitateari. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.
- Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.**

- La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.
- Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

- Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatuko du.
- Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen elkartearen kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langileztat edo horren menpeko langileztat hartu.
- Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera.
Erantzukizun penala da:
 1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzeko.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
- Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
- Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
- La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal.

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.

BOSGARRENA.- KONPROMISOAK

UDALAREN

Gizarte Ekintza Sailak **53.560,00** euroko diru-laguntza emango du 2020an hitzarmen hau finantzatzeko.

Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta

QUINTO.- COMPROMISOS MUNICIPALES

El Área de Acción Social asignará para la financiación de este Convenio una subvención por importe de **53.560,00 €** para el año 2020.

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2020. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo sei hilekoan egindako jardueri buruzko txostena aurkeztu behar da 2020eko irailaren 30a baino lehen.

Lehen ordainketa egin ahal izateko, pertsonalari dagokionez laugarren baldintzan xedatutakoa bete behar da. Pertsonalari dagokion dokumentazioa paperean eta formatu digitalean aurkeztu beharko da Ardura Orokorretako Sailatalean eta helbide elektroniko honetan: subarea.atenciones@bilbao.eus.

Bigarren ordainketa egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

Gizarte Ekintza Sailak hiru hilabeterik behin jakinaraziko dio Gurutze Gorriari zenbat pertsona bideratu diren Oinarrizko Gizarte Zerbitzu bakoitzetik.

SEIGARRENA.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA.

Beste batzuekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik goragokoa bada, hau da, 60.000€ euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Diruz lagundutako jarduerok osorik edo zati batean gauzatzeko, ezingo da inolaz ere itunik/kontraturik egin Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan adierazitako debekuetako baten barruan dauden pertsonekin edo erakundeekin, diru-laguntzaren jasotzailearekin lotura duten pertsonekin edo erakundeekin (Lege horretako Arautegiaren 68.2 artikuluan dago zehaztuta zeintzuk diren loturak) eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7 artikuluan adierazitako gainerako pertsonekin.

haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2020, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2020 de un informe sobre las actuaciones llevadas a cabo y de actividades durante el primer semestre.

Para hacer efectivo el primer pago será necesario el cumplimiento de lo dispuesto en la cláusula quinta, en relación al personal. La documentación relativa al personal se presentará en papel y en formato digital en la Subárea de Atenciones Generales y en la siguiente dirección de correo electrónico: subarea.atenciones@bilbao.eus.

Para hacer efectivo el segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

El Área de Acción Social informará trimestralmente a Cruz Roja del número de derivaciones realizadas por cada Servicio Social de Base.

SEXTO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

ZAIZGARRENA.- ALDAKETAK

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztu aurretik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

ZORTZIGARRENA.- GIZA BALIABIDEAK ETA BALIABIDE MATERIALAK

GURUTZE GORRIAK baliabide hauek jarriko ditu programa kudeatzeko:

- Teknikari bi, horietako bat zentro pilotua koordinatzeko.
- Borondatezko langileak: boluntarioak Gurutze Gorriaren zentroan (familien harrera, balorazioa eta jarraipena egiten dute). Bost boluntario eguneko, boluntarioak dendan (arreta bulegoan,

SÉPTIMO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

OCTAVO.- RECURSOS PERSONALES

CRUZ ROJA aporta para la gestión del Programa:

- 2 Técnicos, uno coordinador del centro piloto.
- Personal voluntario: voluntarios en Centro Cruz Roja (Atienden la acogida, valoración y seguimiento de las familias. 5 voluntarios por día de atención, voluntarios en tienda (atención en oficina,

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

tutorizazioa, biltegia hornitzea eta kudeatzea), beste batzuk (kanpainetako produktuak biltzea, biltegi nagusia kudeatzea, lan informatikoak).

- Bilboko udalerrian oinarritzko elikagaiak jasotzeko puntuak, barruti guztietan. Puntu horietan arreta emango diete erabiltzaileei eta elikagaiak emango dizkiete.
- Komunitatearen aldeko lanak.

BEDERATZIGARRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa Idazkaritza Teknikoaren Negoziatuko buruari dagokio.

Hitzartutako programaren garapenaren ikuskapen teknikoa eta koordinazio teknikoa Gizarte Ekintza Saileko Zuzendariordetza Teknikoak egingo du. Horretarako, sei hilabeterik behin jarraipeneko bilera egingo du programaren garapenaz arduratzen den pertsonarekin, beharraren arabera deritzeten koordinazio-bilera formal eta ez-formalak alde batera utzita.

HAMARGARRENA.- EPEA

Hitzarmen honek urtebete iraungo du, 2020ko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra, egun biak barne.

HAMAIKAGARRENA.- DATUEN BABESA

Bat etorritz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librea pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

tutorización, reposición y gestión de almacén), otros (captación de productos de diferentes campañas, gestión almacén central, labores informáticas

- Puntos de recogida de alimentos básicos repartidos por todo el Municipio de Bilbao dando cobertura a todos los distritos, donde se atenderá y entregará a las personas usuarias los productos de alimentación.
- Trabajos en beneficio de la Comunidad.

NOVENO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Jefatura de Negociado de Secretaría Técnica.

La supervisión técnica y coordinación técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por la Subdirección Técnica de Servicios Sociales. Para ello mantendrá una reunión semestral de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

DÉCIMO.- PLAZO

El presente Convenio de Colaboración se establece con efectos desde el 1 de enero de 2020 hasta el 31 de diciembre de 2020, ambos inclusive.

UNDÉCIMO.- PROTECCIÓN DE DATOS

De acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- | | |
|---|---|
| <p>I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.</p> | <p>I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.</p> |
| <p>II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinean deskribatzen den informazioa.</p> | <p>II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.</p> |
| <p>III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.</p> <p>Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.</p> | <p>III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.</p> <p>Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.</p> |
| <p>IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako. b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera. c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han: | <p>IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios. b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO. c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga: |

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

- Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzularen kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
- BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
- Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititza eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonen edo antolakundeen, salbu eta hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkariaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Azpikontratazioa: Galarazita dago hitzarmen honen objektua osatzen duten prestazioak azpikontratatzea. Beharrezkoa izanez gero tratamenduren bat azpikontratatzea, aldezturik jakinarazi behar zaio hori, idatziz, erantzuleari, gutxienez
- Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
- Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Subcontratación: Se prohíbe subcontratar las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. Si fuera necesario subcontratar algún tratamiento, este hecho se deberá comunicar previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco

bost (5) lanegun lehenago, adieraziz zeintzuk diren azpikontratatu nahi dituen tratamenduak eta argi eta nahasbiderako aukerarik gabe identifikatuz entitate azpikontratista eta harekin harremanetan jartzeko datuak. Azpikontratazioa zilegi izango da, baldin eta erantzuleak ez badu adierazten, ezarritako epean, aurka dagoela. Azpikontratista ere tratamenduaren arduradun izango da, eta berdin-berdin bete beharko ditu hitzarmen honetan ezarritako betebeharrak eta BILBOKO UDALAK emandako jarraibideak. Hitzarmen peko entitateari dagokio azpiarduradunarekiko harreman juridikoa arautzea agiri juridiko baten bidez, zeinak hitzarmen honetan jasota dauden eta aplikatzekoak diren segurtasun-neurriak eta jarraibideak jasoko baititu.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-

(5) días laborables, indicando los tratamientos que se pretende subcontratar e identificando de forma clara e inequívoca la entidad subcontratista y sus datos de contacto. La subcontratación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido. El subcontratista, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con el subencargado mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO,

- eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
- j. BILBOKO UDALARI dagokio interesdunei informazioarako eskubidea baliatzeko modua ematea, halako moldez non hitzarmen peko entitateak uko egingo baitio bere informazio-ereduak emateari, eta BILBOKO UDALAREN baliatu beharko baititu beti, edo, bestela, eskatu egin beharko ditu haiek, baldin eta datuak biltzeko bitarteko edo kanalen batean sartu beharrekoak badira.
- k. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorritik Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko).
- Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- m. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- n. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion
- deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Corresponde al AYUNTAMIENTO DE BILBAO facilitar el derecho de información a las personas interesadas, de tal modo que, la entidad convenida se abstendrá de aportar sus propios modelos de información, recurriendo en todo caso a aquellos aportados por EL AYUNTAMIENTO DE BILBAO o solicitándolos en caso de que se precisen incluir en cualquier medio o canal de recogida de datos.
- k. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas , a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
- No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- m. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- n. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las

- auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- o. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztagirien bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Bereziki, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
- p. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.
- auditorías o las inspecciones que se realicen.
- o. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
- p. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

**HAMABIGARRENA.-
AZKENTZEA****HITZARMENA**

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsiarazpen-arrazoietakoa bat gertatzen denean:

**DUODÉCIMO.-
CONVENIO****EXTINCIÓN DEL**

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.

Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi ahaliko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie. Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMAHIRUGARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorreko Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko dira.

HAMALAU GARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplikatu daitezkeen arauen menpean dago.

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público

DECIMOTERCERO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOCUARTO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además

Expediente 2020-005436 Convenio Cruz Roja – programa Lagun Guneak 2020

de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

**HAMABOSGARRENA.- BAIMENA
GIZARTE EKINTZA SAILARI**

2020eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2021koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Gurutze Gorriak baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarerearen gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarereak Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Eta ados daudela adierazteko, hitzarmena sinatu dute.

Bilbon, 2020eko XXXXXaren XXan.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza eta Etxebizitza Saileko zinegotzi ordezkaria

Sin.: Juan Ibarretxe Karetxe

**DECIMOQUINTO.- AUTORIZACIÓN AL
ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2020 y, en su caso, en el 2021, Cruz Roja autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad firman:

En Bilbao, a XX de XXXXX de 2020.

GURUTZE GORRIAREN izenean / En Representación de CRUZ ROJA

Sin./Fdo.: Víctor Gutiérrez Sainz